

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/94969>

**Тип работы:** Дипломная работа

**Предмет:** Лингвистика

Оглавление

Введение 3

Глава 1 Прагматика высказывания: лингвоэтнический барьер в межъязыковой коммуникации 5

1.1. Аспекты прагматики высказывания 5

1.2. Уровни понимания смысла высказывания 12

1.3. Цели коммуникации 16

1.4. Причины возникновения и составляющие лингвоэтнического барьера 24

1.5. Функционально-смысловой аспект перевода: проблема смысловой идентичности переводного высказывания 30

1.6. Прагматика высказывания и прагматика перевода 35

Глава 2 Особенности текста в русском и арабском языках и способы их передачи 45

2.1. Структурно-содержательный аспект перевода: проблема эквивалентности переводного высказывания 45

2.2. Лингвокультурный аспект перевода: проблема адекватности переводного высказывания 52

2.3. Методика и отбор материала 56

2.4. Лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе с арабского на русский 63

2.5. Адекватность и эквивалентность 68

2.6. Способы достижения переводческой эквивалентности 72

Заключение 78

Список литературы 81

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что потребность в переводе текстов научно-публицистического стиля постоянно возрастает. Коммерческий перевод является одним из самых востребованных видов перевода, а особенности перевода с арабского на русский язык требуют регулярных исследований. В настоящее время обмен информацией играет важную роль для эффективного развития мировой экономики. Перевод играет огромную роль в современном мире, особенно в последние годы резко возрос объем информации, которой обмениваются люди и страны. Активизировались международные контакты, появились новые государства и международные организации. Научно-технологическая революция создала огромную потребность в обмене научной информацией между различными странами. В процессе переводчиками используются знания различных областей, в последнее время активно разрабатываются семиотические основы перевода. Так, для осуществления перевода активно используются данные из различных знаковых систем, изучением которых занимается семиотика. В теории семиотических моделей перевода акцент делается на денотативных и коннотативных аспектах значения слова, которые вызывают определенные трудности в процессе перевода.

Культурные связи между народами расширились, а международный туризм приобрел массовый характер. И понятно, что такое сближение народов было бы невозможно без перевода и переводчиков, которые выступают посредниками между людьми, говорящими на разных языках.

Задача любого перевода-это передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Перевод должен передавать не только то, что выражено оригиналом, но и то, как оно выражено в нем. Это требование распространяется как на весь перевод текста, так и на отдельные его части. Для определения степени общности содержания (семантической близости) оригинала и перевода были введены понятия эквивалентности и адекватности. Элементы языка, которые переводятся независимо от контекста, имеют постоянный эквивалент на другом языке. К ним относятся особые термины, слова-реалии и некоторые общебытовые слова с точно определенным значением. Тем не менее, контекст помогает провести различие между общим и терминологическим использованием слова, а также прояснить отрасль знаний, к которой относится этот

термин. На материале дипломатических текстов видно, что для них характерно употребление терминологии различных областей; наличие различных данных, передаваемых разными средствами, что типично для аргументированности и точности; атрибутивные конструкции и другие способы сжатия выражений (причастные обороты, инфинитивные конструкции); номинальность выражения; преобладают простые и обозримые сложноподчиненные предложения.

Объект исследования – модели перевода в арабско-русской комбинации языков. Предмет исследования – особенности трансформаций при переводе в арабско-русской комбинации языков.

Цель исследования – определить технологию переводческих трансформаций на разных уровнях языка семантическом, лексикологическом, грамматическом, стилистическом. Исходя из поставленной цели представляется необходимым решение следующих задач:

1. определение теоретических основ перевода
2. выявление моделей и концепций перевода
3. изучение аспектов прагматики высказывания
4. описание функционально-смыслового аспекта перевода: проблема смысловой идентичности переводного высказывания
5. исследование прагматики высказывания и прагматики перевода
6. определение структурно-содержательного аспекта перевода: проблема эквивалентности переводного высказывания
7. описание лингвокультурного аспекта перевода: проблема адекватности переводного высказывания.

Теоретические основы исследования представлены работами исследователей перевода Л.К. Латышева, С.Л. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Федорова А.В. и др. Источниками для исследования послужили тексты современных средств массовой информации, представляющие статьи о международном взаимодействии, учебники, сайты, учебные пособия, различные переводы Корана. (И. Крачковский, К. С. Саблуков, В. Порохова и др.)

Метод исследования. Для достижения поставленной цели планируется использовать сравнительно-аналитический метод и метод лексического анализа. Теоретическая значимость исследования представлена в рассмотрении терминологии сквозь призму системного подхода, позволяющего более точно, дифференцированно изучать лексику разных языков, принадлежащую определенному стилю. Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов, выводов при чтении соответствующих тематике курсов. Структура работы соответствует логике исследования и представлена введением, двумя главами, заключением и списком литературы.

Глава 1 Прагматика высказывания: лингвоэтнический барьер в межъязыковой коммуникации

### 1.1. Аспекты прагматики высказывания

Речевой акт – целенаправленное коммуникативное действие, совершаемое согласно правилам языкового поведения. Изначально, исследование речевых актов связано с развитием прагматической ориентации в философии языка. Так в поздних работах Л. Витгенштейна отмечается, что язык служит не только для фиксации знания и выражения мыслей, но и средством коммуникации.

Постижение феномена языка должно быть сосредоточено на коммуникативных действиях, целенаправленных поступках носителей языка, действующих согласно правилам. Основываясь этим умозаключением британский философ, представитель лингвистической философии Джон Остин ввел в лингвистику понятие речевого акта. Единицей речевого общения является не просто высказывание, а речевой акт, в котором выражены утверждение, вопрос, упрек, благодарность, сожаление.

Определив речевой акт как основной элемент коммуникации, Остин разделил их на два класса: констатации (constative) — высказывания, имеющие истинностное значение, и перформативы (performative) — речевые акты, которые не могут быть истинными или ложными (например, вопрос, просьба, обещание).

Утверждая, что «сказать что-либо значит совершить некоторый поступок», Джон Остин рассматривал речевой акт единство трех уровней, включающее три вида действий: локутивное, иллюкутивное и перлокутивное.

Локутивный акт представляет собой совершение действия произнесения чего-либо. Это акт в отношении к используемым в его ходе языковым средствам. Локутивные акты подразделяются на фонетические, фатические и ретические акты. Фонетические – акты произнесения звуков, фатические – произнесения слов или предложений по фонологическим и синтаксическим правилам данного языка, и ретические – акты, в которых реализуется семантическая структура (т.е. заложен определенный смысл). Перлокутивный акт – совершение действия посредством произнесения чего-либо. Это речевой акт в его отношении к результату,

служит намеренному воздействию на адресата. Иллокутивный акт – совершение действия в процессе произнесения чего-либо. Иллокутивный акт, обладая определенной силой, обеспечивает указание не только на значение выражаемой пропозиции, но и на коммуникативную цель этого высказывания. Это речевой акт в его отношении к манифестируемой цели и ряду условий его осуществления.

Иначе, локутивный акт – это акт говорения вообще, перлокутивный акт – это то воздействие, которое данное высказывание оказывает на адресата, а иллокутивные акты – различные типы речевых высказываний (вопрос, ответ, уверение и т. д.), содержание намерения говорящего. Дж.Сёрль, ученик и последователь Дж.Остина различает в речевом акте произнесение, иллокутивный акт и пропозициональное содержание.

Речевые акты создаются при произнесении звуков или написании знаков. Между этими действиями существуют различия. Первое отличие заключается в том, что о звуках или знаках, предоставляющих возможность для совершения речевого акта, говорят, что они имеют значение. Следующее отличие взаимосвязано с первым различием, заключается в том, что о человеке говорят, что он что-то имел в виду, употребляя эти звуки или знаки. Как правило, человек что-либо подразумевает и то, что он выражает, имеет значение.

Итак, производить высказывание означает «действовать» в том плане, что высказывание реализует некий коммуникативный акт говорящего и предполагает воздействие на его собеседника. При этом высказывание не только несет некое сообщение, но и выражает интенцию говорящего.

От изучения речевого акта ученые направились к изучению самого процесса производства речи и получаемых от этого процесса результатов. Возникла необходимость в названии и определении изучаемого. В середине XX века ученые пришли к понятию «дискурс», которое на тот момент обозначало связанную последовательность предложений или речевых актов. Так, например, представитель американской школы лингвистики З. Харрис в статье «Дискурс-анализ» трактовал это понятие предельно просто, как последовательность высказываний, отрезок текста больший, чем предложение. Однако, исходя из подобных определений, становится невозможным разграничение понятий текста и дискурса. В современной лингвистике активно проводятся исследования в области различных видов дискурса: политического, научного, педагогического, религиозного, туристического и т.д.

Любой текст можно классифицировать как деловое письмо, журналистское эссе, техническую инструкцию, рекламное объявление и т.д. В разных типах текста могут применяться разные терминологические синонимы. Очевидно, что разграничение типов текста представляет важность для теории перевода. В настоящее время существует достаточно полное лингвистическое описание типов текста, и предлагаются их классификации на разной основе.

Многие текстовые параметры являются общими для текстов одного типа на разных языках, не затрагивают специфики средств выражения и не влияют на выбор стратегии перевода. Например, элементы текста делового письма или инструкции будут переводиться по одинаковой переводческой модели. Таким образом, рассмотрим классификации текстов, ориентированных на перевод, предложенные различными авторами. И.С. Алексеева в своем исследовании делает вывод о том, что для создания классификации типов текста имеет смысл ввести понятие – вид информации [Алексеева 2004, 248]. Выделяется:

- когнитивная информация (объективные сведения о внешнем окружении);
- оперативная (побуждения к совершению каких-либо действий, используются побудительные средства);
- эмоциональная (новое сведение в сфере чувств, эмоционально-окрашенная лексика);
- эстетическая (представлена в основном стилистическими средствами). Автор говорит о том, что в каждом тексте может содержаться информация нескольких видов, но, как правило, один из видов информации существенно доминирует. Содержащаяся в тексте информация и определяет принадлежность текста к определенному виду.

Немецкий исследователь Катарина Райс в работе «Классификация текстов и методы перевода» подразделяет тексты на четыре основные группы, указывая на возможность пограничных случаев:

- 1) Информативные тексты. Коммуникативная функция и, соответственно, языковое оформление определяется, прежде всего, предметом описания (информационное сообщение, научная статья, научно-популярный текст, инструкция и т. п.).
- 2) Экспрессивные тексты. Могут быть также ориентированы на определенного читателя; также передают информацию на определенную тему. Однако языковое оформление в соответствии с коммуникативной функцией текстов такого рода зависит, прежде всего, от воли и намерений автора (роман, новелла, лирика, биографический текст и т.п.).
- 3) Оперативные тексты. Создаются одним или несколькими авторами и посвящены одной определенной

теме. Языковое оформление определяется прежде всего тем, какие именно средства окажут наиболее эффективное воздействие на определенную целевую группу реципиентов (реклама, проповедь, пропаганда, памфлет, сатира и т. п.).

4) Аудиомедиаальные тексты. По своей коммуникативной функции тексты этого типа принадлежат к одной из трех вышеназванных групп. Но оформляется текст с учетом применяемых технических средств, выступая в сочетании с невербальными текстовыми компонентами – изобразительных средств, музыки, жестов и т.п. [Райс 1973, 202-228]. Тексты для переводов чрезвычайно разнообразны по жанрам, стилям и функциям. Для выполнения эквивалентного перевода переводчику необходимо знать, какой вид информации он должен перевести.

Лингвисты давно пытаются произвести классификацию текстов. Однако создать единую полную классификацию не представляется возможным: слишком велико их многообразие и слишком заметно взаимопроникновение языковых средств и разновидностей речи в некоторых типах текстов. Рассмотрим классификацию текстов, предложенную академиком В.В. Виноградовым. В основе его классификации лежат функциональные признаки текста. Функционализм понимается как сохранение функции текста в соответствии с требованиями языка перевода, т.е. при переводе, прежде всего, учитывается цель перевода данного текста. Ученый предложил подразделять стили языка и речи, исходя из трех основных функций языка: общения, сообщения и воздействия (в концепции В.В. Виноградова у языка имеются и другие функции). Этот принцип положен в основу классификации текстов, так как они относятся к какому-либо стилю речи. Итак, принимая во внимание функции языка и стили языка и речи, выделяют шесть основных функционально-стилевых типов текстов:

1) Разговорные тексты. Тексты подразделяются на разговорно-бытовые, разговорно-деловые и др. Разговорные тексты выполняют функцию общения, реализуются в устной диалогической форме и ориентируются на взаимную коммуникацию ради каких-нибудь целей.

2) Официально-деловые тексты, к которым относятся государственные, политические, дипломатические, коммерческие, юридические и тому подобные документы. Основная цель данных текстов – сжатая передача информации. Как правило, они существуют в письменной форме, которая в некоторых видах документов бывает сравнительно жестко регламентированной.

3) Общественно-информативные тексты. Они содержат информацию, проходящую по каналам массовой коммуникации, газетам, журналам, радио и телевидению. Их главная функция — сообщение. Эти тексты могут быть рассчитаны на определенное воздействие, на формирование общественного мнения. Однако функция сообщения остается у них основной, формирующей типологию текста. Форма этих текстов чаще всего письменная. На радио и телевидении письменные тексты ретранслируются в устной форме. Нечто подобное происходит и с ораторской речью, когда она воспроизводит письменный оригинал.

4) Научные тексты, имеющие много подтипов, видов и подвидов, в зависимости от областей знаний и назначения. Среди них выделяются, прежде всего, тексты специальные, рассчитанные на профессионалов, и научно-популярные, предназначенные для массового читателя. Всем им присуща функция сообщения и ориентация на логическое, последовательное, объективное и доказательное изложение содержания. Научные тексты реализуются главным образом в письменной форме. На конференциях, съездах, симпозиумах и т. п. их форма может быть устной.

5) Художественные тексты, охватывающие все жанровое разнообразие художественной литературы, литературной критики и публицистики. У них две основные взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия и эстетическая. В таких текстах особое значение приобретает форма изложения. В художественной литературе воплощается не только и не столько рациональное, сколько художественное и эстетическое познание действительности. От того, как и в какой форме материализуется содержание, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя. В художественных текстах используются единицы и средства всех стилей, но все эти стилиевые элементы включаются в особую литературную систему и приобретают новую, эстетическую функцию.

6) Религиозные сочинения. Их содержание, характеристики отличаются особым своеобразием. Основное место среди них занимают канонические книги Священного писания, апокрифы, жития святых, проповеди, теологические сочинения. Переводы библейских книг имеют многовековую историю. Тот факт, что градация текстов сопряжена с большими трудностями, подтверждается существованием многих, иногда даже противоречивых классификаций [Виноградов 2004, 14-16].

А.В. Федоров предпринял попытку обобщить все существующие в теории перевода классификации, взяв за основу принцип разных стилистических особенностей текстов. Исходя из этого, ученый выделяет 3 типа переводческих текстов:

- 1) газетно-информационные, документальные, научные (или специально/специальные научные);
- 2) общественно-политические (или же публицистические);
- 3) литературные (произведения художественной литературы) [Сдобников 2011, 345]. Таким образом, зависимость стратегии переводчика от типа переводимого текста очевидна. Несомненно, перевод художественного текста и перевод учебника по какой-либо технической науке требуют разного подхода, разного уровня эквивалентности и разной квалификации переводчика.

#### Список литературы

1. Абдуразакова Ш.Р. Межязыковые лакуны и способы их перевода / Ш.Р. Абдуразакова // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). – М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. – С. 97-99.
2. Александрова О. В., Кубрякова Е. С. Виды пространств текста и дискурса // Категоризация мира: пространство и время. Материалы научной конференции. Под ред. проф. Е. С. Кубряковой, проф. О. В. Александровой. М.: Диалог-МГУ, 1997. С. 15-25.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 352 с.
4. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. Изд. 4-е, испр., – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
5. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация / Е. Е. Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 123 с.
6. Арабско-русский словарь. Сост. Х.К. Баранов. Издательство: М.: Издатель Валерий Костин; Издание 2-е, 944 страниц; 2005 г.
7. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. 12-е изд. М. : Флинта, 2014. С. 99.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Либроком, 2016. С. 376.
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М. : Ленанд, 2016. С. 129-130.
10. Бланшер Режи. Коран / Р. Бланшер ; пер. с фр. И. В. Меркуловой. - М. : АСТ : Астрель, 2005. - 157 с
11. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пос. М.: Изд-во УРАО, 2001. Ч. 1. 104 с.
12. Бузаджи Д.М. К вопросу об определении понятия «перевод» // Мосты. № 2 (30), 2011. С. 44-55.
13. Ван Дейк Т. А. К определению дискурса. Режим доступа: URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>
14. Галеева Н.Л. Реализация взаимодействия формальной и семантической стороны разноуровневых единиц текста в условиях работы переводчика // Проблемы психолингвистики: слово и текст. Тверь, 1993. - С. 121-122.
15. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : Ленанд, 2017. С. 83-84.
16. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум. М. : Юрайт, 2016. С. 212.
17. Глазкова С. Н. Национально-культурная специфика русского директива. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. – Екатеринбург, 2013.
18. Гойхман О.Я. Коммуникативистика в современном обществе / Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2012, №1, с. 4– 9.
19. Грязневич П.А. О состоянии и перспективах развития арабистики в ЛО ИВ АН // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XII годичная науч. сессия ЛО ИВ АН СССР (краткие сообщ.): в 3 ч. – М., 1977. – Ч. 3. – С. 6–18.
20. Грязневич П.А. Предисловие ко второму изданию // Коран / пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. – М.: Наука, 1986. – С. 3–14.
21. Грязнов, А.Ф. ВИТГЕНШТЕЙН [Электронный ресурс] / А.Ф. Грязнов // Эл.библиотека Инст-та философии РАН [онлайн].режим доступа: <http://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/document/HASH01c5f6fc84579d33e44aabc5>
22. Гудий К. А. От оригинала к переводу: проблема взаимодействия автора и переводчика [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). — М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. — С. 99-103.
23. Гусаров Д.А. Лингвоэтнический барьер и перевод как межкультурная коммуникация / Д.А. Гусаров //

- Детская речь как лингвокреативная деятельность. Формы и механизмы лингвокреативной деятельности: Материалы Международной научной конференции «Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива». Екатеринбург, 24-26 апреля 2008 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2008. – С. 124-128.
24. Гусаров Д.А. Прагматические аспекты речевого произведения // Филология, искусствоведение и культурология: актуальные проблемы: Материалы междунар. заочной науч.-практич. конф., 10 сентября 2012 г. — Новосибирск: Сибирская ассоциация консультантов, 2012. - С. 67-72.
25. Гусаров Д.А., Семенов А.Л. Проблема номинации и обозначения в языке и речи: сопоставительный аспект // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. — 2012. — № 4. — С. 14-19.
26. Долинина Анна Аркадьевна Русские переводы Корана в XX веке: краткая характеристика // Учен. зап. Казан. ун-та. сер. гуманитар. науки. 2013. №3-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-perevody-korana-v-xx-veke-kratkaya-harakteristika>
27. Задорнова В.Я. Восприятие художественного произведения в единстве его содержания и формы // Основные направления в развитии научной работы на кафедре английского языка филологического факультета МГУ. М., 1981. – С.
28. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: Едиториал УРСС, 2003. 284 с.
29. Кирсанов Ю.А. Лингвистические проблемы перевода (методологический аспект критериев качества перевода) // Текст в языке и речевой деятельности (состав, перевод, автоматическая обработка). М., 1987. - С. 76.
30. Князева Е.Г. Структурный мир речевого общения: (опыт лингвофилософского анализа). М.: Воен. ун-т, 1999. 187 с.
31. Колшанский В.Г. Коммуникативная функция и структура языка. М.: Наука, 1984. 176 с.
32. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
33. Коран / пер. и коммент. М.-Н.О. Османова. – М.: Ладомир, 1995. – 580 с.
34. Коран / пер. смыслов и коммент. В. Пороховой. – М.: Аль-Фуркан, 1997. – 800 с.
35. Коран / смысловой пер. проф. Б.Я. Шидфар. – М.: Умма, 2003. – 688 с.
36. Крачковский И.Ю. Испытание временем. Мысли к 45-летию научной работы // Петерб. востоковедение. – СПб., 1996. – Вып. 8. – С. 564-596.
37. Крупнов, В, Н. В творческой лаборатории переводчика [Текст] / В. Н. Крупнов. — М.: Прогресс, 2000. — 50 с.
38. Ларина Т.В. Англичане и Русские. Язык, культура, коммуникация/ Т.В. Ларина. - М.: Языки славянских культур, 2013. - 360 с
39. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: для изучающих нем. яз. М.: Междунар. отн., 1981. 248 с.
40. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода: перевод с испанского. М. : ЛКИ, 2014. С. 74-75.
41. Мечковская Н.Б. Язык и религия. Лекции по филологии и история религий. М., 1998. 215 с.
42. Османов М.-Н.О. От переводчика // Коран / Пер. и коммент. М.-Н.О. Османова. – М.: Ладомир, 1995. – С. 5–6.
43. От редакции // Коран / Смысловой пер. проф. Б.Я. Шидфар. – М.: Умма, 2003. – С. 3–4.
44. Пиотровский М.Б. Коранические сказания / М.Б. Пиотровский – М.: Наука, 1991. – 219 с.
45. Порохова В.М. Вступление (от переводчика) // Коран / Пер. смыслов и коммент. В. Пороховой. – М.: Аль-Фуркан, 1997. – С. 7–16.
46. Порохова В.М. Перевод Корана: буквальный или смысловой. Вступление ко 2-ому изд.: Дамаск. 1995
47. Пшеницын С. Л. Универсальное и культурно-специфическое в переводе // Язык в пространстве социума и культуры. – СПб, 2015. – 207 – 211.
48. Резван Е.А. Коран и его мир. – СПб.: Петерб. востоковедение, 2001. – 608 с.
49. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. С. 137-138.
50. Сабарайкина Лина Михайловна Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2012. №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskiy-aspekt-kak-vazhneyshiy-komponent-adekvatnosti-perevoda>
51. Саид Кутб. Под сенью Корана / Саид Кутб.-М. : Умма, 2003.-537с.
52. Священный Коран: Страницы вечных мыслей / Поэтич. пер. с араб. Т. Шумовского. – М.; СПб.: АСТ: Северо-Запад Пресс, 2004. – 534 с.
53. Хагуров А.А. Ислам. М.; Краснодар, 2001. 90 с.

54. Шидфар Б.Я. Послесловие переводчика // Коран / Смысловый пер. проф. Б.Я. Шидфар. – М.: Умма, 2003. – С. 680–685.

55. Шумовский Т.А. Слово о Коране // Священный Коран: Страницы вечных мыслей / Поэтич. пер. с араб. Т. Шумовского. – М.; СПб.: АСТ: Северо-Запад Пресс, 2004. – С. 3–26

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/94969>